

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

December 27 de Diciembre, 2015



He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man. - Lk 2:51-52

Entonces volvió con ellos a Nazaret y siguió sujeto a su autoridad. Su madre conservaba en su corazón todas aquellas cosas. Jesús iba creciendo en saber, en estatura y en el favor de Dios y de los hombres. - Lc 2, 51-52

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

12/27/2015 –THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH - LA SAGRADA FAMILIA DE JESUS, MARIA Y JOSE

8:00am, 9:30am,

11:00am † Trinidad Garcia, Esther Garcia, **12:30pm** † Baltazar Nuñez, Baltazar Nuñez Hijo, Zocorro Martinez

12/28/2015 - HOLY INNOCENTS - SANTOS INOCENTES

12/29/2015 - FIFTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD - QUINTO DIA DE LA OCTAVA DE NAVIDAD

12/30/2015 - SIXTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD - SEXTO DIA DE LA OCTAVA DE NAVIDAD

12/31/2015 - SEVENTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD - SEPTIMO DIA DE LA OCTAVA DE NAVIDAD

1/1/2016 - THE OCTAVE DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD; SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD - OCTAVO DIA DE LA OCTAVA DE NAVIDAD; SOLEMNIDAD DE SANTA MARIA, MADRE DE DIOS

10:00am † Vito Uznis, Adelita Uznis, Robertito Sanchez

1/2/2016 - ST, BASIL THE GREAT & GREGORY NAZIANZEN - S. BASILIO MAGNO & GREGORIO NACIANCENO

1/3/2016– THE EPIPHANY OF THE LORD - LA EPIFANIA DEL SEÑOR

8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm

Los Calendarios

En las mesas detrás, tenemos calendarios en Español y en Ingles, por gentileza de la Sociedad Extension, para las misiones en los Estados Unidos. Gracias a la Sociedad.



Calendars

On tables in the back, we have calendars in English and Spanish, courtesy of the Extension Society for missions in the US. Thanks to the Society.

El Año Nuevo

La Fiesta de María, Madre de Dios, tendremos una Misa a las 10:00am, el 1 de Enero, 2016. Todos están invitados.

New Year

The Feast of Mary Mother of God, we will have one Mass at 10:00 am, 1 January 2016. All are invited.

Horario de la Oficina Parroquial

La oficina parroquial se cerrará temprano el día 31 de Diciembre, Se cierra a la 1pm. La oficina estará cerrada el 1 de Enero.

Parish Office Schedule

The Parish office will close early on December 31st. We will close at 1pm. The office will be closed on January 1st.

Are you registered?

Do you attend Mass and contribute to our weekly collection? If yes, become a registered member and be part of our parish family. Everyone is welcome! You can register in our parish office.

¿Esta Registrado?

¿Usted atiende a Misa y contribuye a la colecta semanal? Si es así, regístrese y hágase miembro de nuestra familia parroquial. Todos son bienvenidos! Se puede registrar en la oficina parroquial.

Cambio

Respetuosamente les pedimos a nuestros feligreses que por favor no buscan cambio de la colecta. Si es posible por favor de pedirle cambio a su vecino en su banca. Gracias.



Making Change

We respectfully ask our parishioners not to seek change from the collection. Please ask a neighbor in the pew. Thank You.

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

De Belen a Nazaret

Reconocemos a muchas familias que viajan en el mes de diciembre. Las visitas a la familia son importantes. Las llamadas por teléfono valen mucho. La fiesta de la Sagrada Familia pone énfasis en la familia como el lugar de la salvación. Siradice habla la letanía usual de la armonía en la familia. San Pablo tiene una lista de los valores importantes: **“Sean compasivos, magnánimos, humildes, afables y pacientes.”** La historia en el Evangelio de San Lucas mueve la familia afuera de los parientes. Después del nacimiento maravilloso, la Sagrada Familia funciona las cargas en lo templo y regreso a la ciudad de Nazaret en Galilea. En Nazaret, la encrucijada de los griegos, los árabes, los judíos, los romanos la Familia realizo la salvación y en este ambiente, Jesús **“Iba creciendo y fortaleciéndose, se llenaba de la sabiduría y la gracia de Dios estaba con él.”** Este lugar requiere los valores de San Pablo y los ánimos de Siracide. Cada domingo traemos nuestra familia al pesebre, recordamos los padres y los abuelos de nacimiento y las familias de las más necesidades. Las familias que florecen provienen el fondo del salmo: **“¡Dichoso el que teme al Señor y sigue sus caminos!”**

Rev. Tomas E. Cima

From Bethlehem to Nazareth

We know many families who travel in December. The visits to the family are important. The phone calls matter a lot. The feast of the Holy Family places emphasis on the family as the place of salvation. Sirach has the usual litany of family harmony. St. Paul has a list of the important virtues: **“Put on...heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness and patience.”** The story in St. Luke's Gospel moves the family beyond natural kin. After a remarkable birth, the Holy Family takes cares of duties in the Temple and returns to Nazareth in Galilee. In Nazareth, the crossroads of Greeks, Arabs, Jews and Romans, the Family accomplished salvation in this atmosphere. **“The child grew and became strong, filled with wisdom and the favor of God was upon him.”** This place required the virtues of St. Paul and the encouragements of Sirach. Every Sunday we bring our family to the Crib, we remember birth parents and grandparents and the families of the needy. When families flourish, they provide the foundation for the psalm today: **“Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.”**

Rev. Thomas E. Cima

Corporal Works of Mercy

The Corporal Works of Mercy are these kind acts by which we help our neighbors with their material and physical needs.

Obras Corporales de la Misericordia

Las Obras Corporales de la Misericordia son obras en las que ayudamos a nuestros vecinos en lo material y físicamente.

Spiritual Works of Mercy

The Spiritual Works of Mercy are acts of compassion by which we help our neighbors with their emotional and spiritual needs.

Obras Espirituales de la Misericordia

Las Obras Espirituales de la Misericordia son obras de compasión en lo cual ayudamos a nuestros vecinos con sus necesidades emocional y espirituales.

Corporal Works of Mercy

- To feed the Hungry
- To give drink to the thirsty
- To clothe the naked
- Visit the Imprisoned
- To visit the sick
- Shelter the Homeless
- To bury the dead

Obras Corporales de la Misericordia

- Dar de comer al hambriento
- Dar de beber al sediento
- Dar posada al necesitado
- Vestir al desnudo
- Visitar al enfermo
- Socorrer a los presos
- Enterrar a los muertos

Spiritual works of Mercy

- To instruct the ignorant
- To counsel the doubtful
- To admonish sinners
- To bear wrongs patiently
- To comfort the sorrowful
- To forgive all injuries
- To pray for the living and dead

Obras Espirituales de la Misericordia

- Enseñar al que no sabe
- Dar buen consejo al que necesita
- Corregir al que está en error
- Perdonar las injurias
- Consolar al triste
- Sufrir con paciencia los defectos de los demás
- Rogar a Dios por vivos y difuntos

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays / Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm